

Taneda Santōka – Haiku

Beispiele

Taneda Santōka (1882–1940) war Haikudichter, Wanderer, Bettelmönch und berühmter Trinker. Hier findest du Beispiele für seinen typischen kargen und zurückgenommenen Stil, jenseits der klassischen Haiku-Traditionen. Diese Sammlung enthält 36 originale Haiku in deutscher und japanischer Sprache, in der Übersetzung von Lenny Löwenstern.

月が昇つて何を待つでもなく

tsuki ga nobotte nani o matsu demo
naku

der Mond steigt auf –
ich erwarte
nichts

雪へ雪ふるしづけさにをる

yuki e yuki furu shizukesa ni oru (1933)

Schnee fällt auf Schnee –

in der Stille

bin ich

一杯やりたい夕焼空

ippai yaritai yūyake-zora (1931)

ein Schluck

Sake jetzt ...

roter Abendhimmel

ぼろ売って酒買ってさみしくもあるか

boro utte sake kōte samishiku mo aru ka

Lumpen verscherbelt

Sake gekauft –
und trotzdem einsam?

yoenakunatta mijimesa wa kōrogi ga
naku

nicht mehr trinken können –
in all dem Elend
zirpen Grillen

酔いざめの風のかなしく吹きぬける
yoi zame no kaze no kanashi-ku fuki
nukeru

Ernüchterung –
ein trauriger Wind
weht durch mich hindurch

秋風あるいてもあるいても

aki kaze aruite mo aruite mo (1939)

Herbstwind –
ich gehe
und gehe

降るままぬれるままで歩く
furu mama nureru mama de aruku

Es regnet,
ich werde nass –
ich gehe.

歩きつづける彼岸花咲つづける
arukitsuzukeru higanbana sakitsuzukeru

Ich gehe weiter –
die Totenblumen
blühen allweil.

雨だれの音も年とつた

amadare no oto mo toshi totta

selbst der Klang
der Regentropfen
ist alt geworden

銭がない物がない歯がない一人

zeni ga nai mono ga nai ha ga nai hitori

kein Geld
keine Habe
ohne Zähne –
ganz allein

酒はない月しみじみ観て居り

Sake wa nai tsuki shimijimi mite ori

kein Sake –
versunken betrachte ich

den Mond

ゆふ空から柚子の一つをもらふ

yuzora kara yuzu no hitotsu o mogitoru
(1932)

vom Abendhimmel

pflücke ich

eine Yuzu

いちにち物いはず波音

ichinichi mono iwazu nami oto

den ganzen Tag

kein Wort –

nur die Wellen

降るままぬれるままで歩く

furu mama nureru mama de aruku

es regnet
ich werde nass –
ich gehe

雪ふる一人一人ゆく
yuki furu hitori hitori yuku (1933)

Schnee fällt
jeder geht
allein

雪へ雪ふるしづけさにをる
yuki e yuki furu shizukesa ni oru (1933)

Schnee fällt auf Schnee –
in der Stille
bin ich

酔うてこほろぎと寝てみたよ
yote korogi to nete ita yo (1930)

betrunken
schief ich
mit den Grillen

酔いざめの風のかなしく吹きぬける
yoi zame no kaze no kanashi-ku fuki
nukeru

Ernüchterung –
ein trauriger Wind
weht durch mich hindurch

秋風あるいてもあるいても
aki kaze aruite mo aruite mo (1939)

Herbstwind –
ich gehe
und gehe

月が昇つて何を待つでもなく

tsuki ga nobotte nani o matsu demo
naku

der Mond steigt auf –

ich erwarte

nichts

「ふと子のことを百舌鳥が啼く」

futo kono koto wo mozu ga naku

plötzlich

Gedanken an meinen Sohn –

der Ruf des Neuntöters

泊めてくれない折からの月が行手に

tomete kurenai orikara no tsuki ga
yukute ni

kein Dach für die Nacht –
der Mond
zeigt mir den Weg

鉄鉢の中へも霰

teppatsu no naka e mo arare (1932)

sogar in meine
Bettelschale prasselt
der Hagel

生死の中の雪ふりしきる

seishi no naka no yuki furishikiru

zwischen Leben und Tod
fällt Schnee –
unaufhörlich

天の川ま夜中の酔ひどれは踊る

ama no kawa mayonaka no yoidore wa
odoru

Die Milchstraße –
um Mitternacht tanzt
ein Säufer

笠へぼたりぼたりとしくれかな」

kasa e potari potari to shigure kana

auf meinen Hut
tropft und tropft es –
Winterregen

雨だれの音も年とつた

amadare no oto mo toshi totta

selbst der Klang
der Regentropfen
ist alt geworden

死ぬよりほかない山がかすんでゐる

shinu yori hoka nai yama ga kasunde iru
(1933)

nichts als sterben –

der Berg

verschwimmt im Nebel

炎天をいただいて乞ひ歩く

enten o itadaite koi aruku (1926)

die Sonne glost

sei's drum ...

betteln, wandern

よい宿でどちらも山で前は酒屋で

yoi yado de dochira mo yama de mae wa
sakaya de (1933)

ein großartiges Gasthaus –
ringsum Berge
und davor ein Sake-Laden

ふくろうはふくろうでわたしはわたしでねむれ
ない

fukurō wa fukurō de watashi wa watashi
denemurenai (1934)

die Eule ist die Eule –
ich bin ich
und kann nicht schlafen

kore dake nokotte iru oihai o ogamu

nichts blieb
außer der Totentafel –
ich verneige mich

木の葉散る歩きつめる

konoha chiru aruki tsumeru

Blätter fallen –

ich laufe

immer weiter

こころ疲れて山が海が美しすぎる

kokoro tsukarete yama ga umi ga utsu-
kushisugiru

mein müdes Herz –

die Berge, das Meer

viel zu schön

Mehr erfahren?

Fakten, Hintergründe und Geschichten
über den Haikudichter und sein unan-
gepasstes Leben findest du auf:

<https://taneda-santoka.de/>

